

УДК 81.2

КРАСНЫЙ ЦВЕТ В ЦВЕТОВОЙ ГАММЕ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИН МИРА, НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

И.Н. Контимиров¹, Ю.Л. Барановская²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83

В данной статье рассматриваются фразеологические единицы в русском и английском языках, имеющих в своем составе «красный цвет». Приводятся примеры фразеологических единиц с одинаковыми и разными значениями в русском и английском языках. Рассматриваются основные смысловые значения красного цвета во фразеологизмах русского и английского языков.

Ключевые слова: языковая картина мира; красный цвет; фразеологизмы; фразеологические единицы.

RED IN THE COLOUR RANGE OF LINGUISTIC VIEWS OF WORLD (IN THE CASE OF ENGLISH AND RUSSIAN)

I. Kontimirov, J. Baranovskaya

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov St., Irkutsk, 664074

This article discusses the phraseological units in Russian and English having in their structure the red colour. The article presents the examples of Russian and English idioms with identical and different meanings. The authors examine the semantic meaning of the red colour in Russian and English phraseological units.

Keywords: linguistic view of the world; the red colour; phraseological units; idioms.

Термин языковая картина мира берет свое начало от идей таких ученых, как В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б.Л. Уорф, А.А. Потебня. Так В. Гумбольдт считал, что язык – это опосредующее звено между человеком и миром [1]. Нужно уметь видеть разницу между такими понятиями, как картина мира и языковая картина мира. Мир – это непосредственно человек и среда взаимодействия людей. Изображение мира, которое остается в сознании людей, их представления о мире, информация о среде и человеке – это картина мира. Эта информация, переработанная и сохраненная в языке, и является языковой картиной.

За время интенсивных исследований роли языка в создании картины мира сложились две точки зрения на способность языка отражать действительность. Ученые, отдающие предпочтение первой точке зрения, утверждают, что язык отражает картину мира. Так, Г.Г. Почепцов говорит о том, что «с помощью языка мы отражаем мир. Именно отражаем, а не описываем, или, точнее, не только описываем, поскольку описание – это лишь одна из форм языкового отражения мира» [2].

Другой точки зрения придерживаются такие ученые, как Б.А. Серебрянников и С.Г. Воркачев. Так Б.А. Серебрянников считает, что «язык не отражает действительность, а отображает ее знакомым способом» [3]. С.Г. Воркачев отмечает: «сам язык непосредственно этот мир не отражает, он отражает лишь способ представления (концептуализации) этого мира национальной языковой личностью» [4].

Цвет – это «одно из свойств объектов материального мира, воспринимаемое как осознанное зрительное ощущение. Тот или иной цвет «присваивается» человеком объектам в процессе их зрительного восприятия» [5]. Роль цвета в жизни и деятельности каждого отдельного человека и общества в целом велика: в промышленности, транспорте, искусстве, современной технике передачи информации и т. д. В быту и на производстве цвета и их сочетания интенсивно используются как символы, заменяющие целые понятия в правилах поведения. «Цвета играют большую роль в формировании языковых картин мира, поскольку с каждым цветом у разных лингвокультурных общностей связаны определенные ассоциации, те или иные цветовые предпочтения» [6]. В культурных традициях разных народов сложились неосознанные ассоциации, связанные с определенными цветами и отдельными образами, несмотря на относительную схожесть восприятия цветов всеми людьми. «Социальные стереотипы и этнопсихологические особенности налагаются на «физиологический» смысл цвета, вызывая тем самым определенные ассоциации, характерные только для данной языковой

¹ Контимиров Иван Николаевич, студент группы ЭПб-12-1, института энергетики, e-mail: 94kin@mail.ru
Kontimirov Ivan, a student of group EPb-12-1 of Energy Engineering Institute, e-mail: 94kin@mail.ru

² Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель кафедры иностранных языков для технических специальностей №2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru
Baranovskaja Julia, Assistant Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

общности» [7]. Названия цветов часто применяются в образовании различных фразеологических единиц. Это обусловлено переосмыслением самого понятия цвета и его символическим содержанием. Можно сказать, что слова – цветообозначения становятся условными и отвлеченными, определяя самые разнообразные понятия.

Красный цвет ассоциируется в сознании людей с активным мужским началом. Это цвет жизни, огня, войны, энергии, агрессии, опасности, импульса, эмоций, страсти, любви, радости, праздничности, жизненной силы, здоровья, физической силы и молодости.

В русском языке реализуются в основном такие символические значения фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом цвета «красный», которые связаны с молодостью, красотой. Например:

«Красный молодец, красная девица» – о молодом человеке, здоровом, красивом, пользующемся симпатией у окружающих;

«Красное солнышко» – в значении праздничности момента, а также как привет, доброжелательное отношение к окружающим;

«Красное сердце» – об искреннем, откровенном человеке;

«Красный денек» – солнечный, поднимающий настроение;

«Красное словцо» – острота, острая шутка, метко сказанное слово;

«Красить (украшать)» – печаль не красит, горе не цветит.

Подобные положительные значения красного цвета можно встретить и в английских фразеологических единицах:

«Red-blooded» – полнокровный, полный жизни (англ.);

«As red as a cherry (a rose)» – румяный, «кровь с молоком» (англ.);

«Red-hot» – чувственный; пламенный (амер.);

«Red-hot mamma» – знойная женщина (амер.);

«Red-streak» – девушка, румяная как яблоко (амер.).

Еще одно значение красного цвета связано, с одной стороны, с физиологической реакцией организма, а с другой – с психологическим признаком, ассоциирующимся с чем-либо недостойным, неприличным, безнравственным, позорящим. Выражения с таким значением встречаются как в русском, так и в английском языках.

Примеры в русском языке:

«Покраснеть как маков цвет»;

«Покраснеть до самых ушей»;

«Покраснеть до корней волос»;

«Не красней, девка, коров доючи, красней, девка, с парнем стоячи (в овин ходючи)!»;

Примеры в английском языке:

«To get/have a red face» – покраснеть от смущения;

«To give someone a red face» – вогнать кого-либо в краску, смутить кого-либо;

«Red in the face» – покрасневший, смущенный;

«To blush/go red» – (букв. вспыхнуть докрасна), покраснеть от смущения;

«To become red in face» – побагроветь от стыда, смущения, гнева и т. п.;

«Red with anger» – побагровевший от гнева;

«To turn scarlet» – густо покраснеть;

«Red as a beet» – красный от стыда, злости.

Праздники и дни святых отмечены в календаре красным цветом, это пошло от обычая помечать церковные праздники и даты красными чернилами. Отсюда возникло выражение в английском языке:

«Red-letter day».

Подобное выражение есть и в русском языке:

«Красный день календаря».

Несмотря на то, что цвет является основной характеристикой окружающего нас мира, представитель каждой национальности видит этот мир по-своему, в рамках своего менталитета, национальной культуры. Поэтому в английском и русском языках встречаются и уникальные по смыслу фразеологические единицы.

Красный – цвет жизнетворного тепла, цвет милосердия, Божественной любви, радости. Вероятно поэтому:

«Red Cross» – Красный Крест (национальная эмблема Англии);

«Red-cap(hat)» – кардинал;

«Red-book» – родословная книга (дворянских родов); список лиц, состоящих на государственной службе;

«Red box» – кожаный ящик, в котором министры хранят документы;

«Red-carpet welcome» – торжественный прием – от обычая расстлать красную ковровую дорожку перед почетными людьми;

«Red Nose Day» – специальный день в Англии, когда организуются благотворительные мероприятия;

«Red coat» – лицо, организующее развлечения в лагерях отдыха;

«To paint the town red» – кутить, загулять.

Необходимо отметить, что красный цвет в английском языке в отличие от русского, обычно несет отрицательные значения такие как война, опасность:

«Red flag» – в Британском военно-морском флоте красный флаг как «вызов на бой»;

«Red coat» – британский солдат времен Американской Революции (амер);

«Red alert» – предупреждение о вероятной опасности (о воздушной тревоге);

«To be/go on red alert to» – быть готовым встретиться с опасностью;

«To catch/take red-handed» – поймать с поличным;

«Red light» – приказ или директива прекратить действия, сигнал об опасности;

«To see the red light» – чувствовать приближение опасности;

«Red-wat» – обогранный кровью;

От принятого в прошлом обыкновения записывать убытки и долги красными чернилами произошли следующие выражения:

«To be in the red» – быть в долгу; работать с убытком;

«To be out of the red» – выплатить долг;

«Red ink» – ситуация, когда берешь в долг больше, чем имеешь;

Красный цвет так же ассоциировался с чувством гнева, раздражения:

«To go as red as a beet (root)» – вспыхнуть от волнения, смущения;

«To see red» – прийти в ярость;

«A red rag to a bull» – нечто, что может разозлить;

«To be redwood» – быть взбешенным, в ярости.

Фразеологические единицы с компонентами цвета «красный» и «red» широко распространены во фразеологии русского и английского языков. Они обладают различными смысловыми значениями и нужно уметь видеть верное значение.

Красный цвет в русской фразеологии проявляет преимущественно положительные значения. К таким значениям можно отнести следующие: красивый, прекрасный, нарядный, парадный, праздничный, почётный, приятный, красноречивый.

В английском языке красный цвет во фразеологии в основном имеет отрицательные значения. К этим значениям относятся: агрессия, злость, несдержанность, смущение, стыд, поджог, пожар, убыточность, задолженность, опасность, запрет, тревога.

Исходя из этого, можно сделать вывод, что красный цвет является одним из основных и значимых в описании картины мира для английского и русского языков. Он имеет различные, а временами и схожие, значения во фразеологии рассматриваемых языков.

Библиографический список

1. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / пер. с нем. – М. : Прогресс, 1971. – 396 с.
2. Джеймс Джойс. Поминки по Финнегану. – Тверь: Kolonna Publications, 2000. – 128 с.
3. Почепцов Г.Г. Языковая ментальность: Способ представления мира // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 110–122.
4. Оксфордский словарь, специальное издание для СССР : в 2 т. – М. : Русский язык, 1982. – 1000 с.
5. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
6. Воркачев С.Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования / под общ. ред. С.Г. Воркачева. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2007. – 400 с.
7. Большая советская энциклопедия : в 30 т. / гл. ред. А.М. Прохоров. – 3-е изд. – М. : Советская энциклопедия, 1978.
8. Башарина А.К. Семантика цветообозначений в фольклорных текстах: Опыт сопоставительного анализа на материале якутского олонхо и русских былин: автореф. ... дисс. канд. филол. наук / А.К. Башарина. – М., 2000 – 20 с.
9. Рогулина Е.Э. Национальная культурная семантика цвета в испанской фразеологии (на материале пиренейского национального варианта испанского языка): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Е.Э. Рогулина. – М., 2006. – 226 с.
10. Библиофонд [Электронный ресурс]. – Режим доступа: iblifond.ru/view.aspx